

Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego Pan nie cieszy się* z jego młodzieńców i nie lituje się nad jego sierotami i jego wdowami, bo każdy z nich to odstępca i niegodziwiec, a każde usta mówią niedorzeczności. W tym wszystkim nie zawrócił Jego gniew, a Jego ręka pozostaje wyciągnięta. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego Pan nie cieszy się z jego młodzieńców, nie ma litości dla sierot i wdów. Każdy z nich bowiem jest nikczemnym odstępca i każde usta plotą brednie! Dlatego nie ustał Jego gniew, a Jego ręka pozostaje wyciągnięta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przywódcy tego ludu stali się bowiem zwodzicielami, a ci, którym przewodzą, giną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem wodzowie ludu tego są zwodziciele, a którzy się im wodzić dadzą, zginą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będą ci, którzy pobłażają ludowi temu, zwodzicielmi, a ci, którym pobłażają, na szyję zrzuconymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego Pan nie oszczędzi jego młodzieńców ani się nie zlituje nad jego sierotami i wdowami, bo cały ten naród jest bezbożny i zły, każde usta mówią głupstwa. Po tym wszystkim nie uśmierzył się gniew Jego, i ręka Jego nadal wyciągnięta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego Pan nie oszczędza młodzieńców jego i nie lituje się nad jego sierotami i wdowami, bo to wszystko niegodziwcy i złoczyńcy, a każde usta mówią niedorzeczności. Mimo to nie ustaje jego gniew, a jego ręka jeszcze jest wyciągnięta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego Pan nie będzie miał współczucia dla jego młodzieńców, nie będzie miał litości dla jego sierot i wdów, bo wszyscy są bezbożni i źli, każde usta mówią głupstwa. Mimo wszystko nie złagodził Jego gniew, a Jego ręka nadal pozostaje wyciągnięta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego JAHWE nie oszczędzi jego młodzieży, nie okaże litości jego sierotom i wdowom, bo wszyscy okazali się niecnymi, przewrotnymi, i usta wszystkich mówią niegodziwie. Mimo to Jego gniew nie ustaje i nadal wzniesiona jest Jego ręka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego nie będzie Pan szczędził jego młodych hufców, nie okaże litości jego sierotom ni wdowom, gdyż wszyscy są niecnymi, przewrotnymi i wszystkie usta głoszą niegodziwość. Mimo to wszystko nie ustał gniew Jego i ręka Jego nadal jest wyciągnięta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Через це над їхніми молодими Бог не зрадіє і їхніх сиріт і їхніх вдів не помилує, бо всі беззаконні і погані, і всякі уста говорять неправедне. Над всім цим не відвернувся

¹⁾ nie cieszy się, לֹא יִשְׂמַח (lo' -jismach), co może też znaczyć: nie ma miłosierdzia, <x>290 9:16</x>L. Wg 1QIsa a : nie oszczędza, לֹא יַחֲמֹל (lo' jachamol).

		Турконяка	гнів, але рука ще висока.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego Pan nie ucieszy się jego młodzieńcami oraz się nie zmiłuje nad jego sierotami i wdowami; bo wszystko jest obłudne i złośliwe, a każde usta mówią głupotę. Przy tym wszystkim nie odwróci się Jego gniew, a dłoń Jego będzie wciąż zawieszona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I prowadzący ten lud sprawiają, że się błąka; prowadzeni zaś są zwodzeni.